

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do niego:* To jest ziemia, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Twójemu potomstwu dam ją;** pokazałem ci ją na twoje (własne) oczy, ale tam nie wejdiesz. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE powiedział do niego: To ziemia, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Obiecałem im, że ich potomstwu ją dam. Pokazałem ci ją i zobaczyłeś ją własnymi oczami, ale do niej nie wejdiesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE mu powiedział: To jest ziemia, którą poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twemu potomstwu. Pozwoliłem ci ją zobaczyć na własne oczy, ale do niej nie wejdiesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł Pan: Tać jest ziemia, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją; pokazałem ją oczom twoim, ale do niej nie wnijdiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do niego: Tać jest ziemia, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją. Widziałeś ją oczyma swemi, ale nie przejdiesz do niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Pan do niego: Oto kraj, który poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi tymi słowami: Dam go twemu potomstwu. Pozwoliłem ci zobaczyć go własnymi oczami, lecz tam nie wejdiesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do niego: To jest ziemia, którą poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Twójemu potomstwu dam ją; pokazałem ci ją naocznie, lecz do niej nie wejdiesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE powiedział do niego: To jest ziemia, którą poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twemu potomstwu. Pozwoliłem ci ją zobaczyć na własne oczy, ale tam nie wejdiesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do niego: „To jest kraj, który przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam go twojemu potomstwu. Pozwoliłem ci go zobaczyć, lecz ty tam nie wejdiesz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe do niego: - Oto jest kraj, który uroczyście przyobiegałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: ”Dam go twoim potomkom”. Pozwoliłem, abyś go ujrzał na własne oczy, ale nie wejdiesz tam.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg powiedział do niego: To jest ziemia, którą przysiągłem Abrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi mówiąc: Twójemu potomstwu dam ją. Pozwoliłem ci ujrzeć ją na własne oczy, lecz tam nie przejdiesz.

¹⁾ I powiedział JHWH do niego : brak w PS.

²⁾ <x>10 12:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 28:13</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь до Мойсея: Ось земля, якою Я поклявся Авраамові і Ісаакові і Якову, кажучи: Дам її вашому насінню. Показав Я твоїм очам, і туди не ввійдеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY do niego powiedział: Oto ziemia, którą zaprzysiągłem Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, mówiąc: Oddam ją twojemu potomstwu. Pokazałem ją twoim oczom, ale do niej nie wejdiesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE rzekł do niego: "Oto ziemia, co do której przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: 'Dam ją twojemu potomstwu'. Sprawilem, żeś ją zobaczył na własne oczy, gdyż się tam nie przeprawisz".